

Sikap Bahasa dan Identiti: Kajian Kes Masyarakat Narum, Sarawak

(Language Attitudes and Identity: Study Case on Narum
Community in Sarawak)

SA'ADIAH MAT ALIP

ABSTRAK

Makalah ini meninjau hubungan antara bahasa (atau lebih tepat dialek) dengan identiti berasaskan data yang dikutip dari komuniti Narum, Sarawak. Sumber-sumber tinjauan adalah data yang dikutip secara langsung dari kerja lapangan dalam kalangan komuniti berkenaan. Didapati kebanyakan anggota penutur bahasa tersebut merasakan mereka menyintai bahasa mereka, tetapi dalam realitinya mereka tidak begitu. Ini dapat dilihat pada sikap afektif mereka. Tinjauan ini menegaskan bahawa kecintaan mereka terhadap bahasa hanyalah dalam bentuk imaginasi. Malah, terdapat kecenderungan dalam kalangan mereka yang sudah hilang keyakinan terhadap bahasa ibunda sendiri. Terdapat perbezaan ketara antara sikap imaginari daripada sikap afektif. Tinjauan ini mendapati hubungan signifikan antara bahasa dengan identiti lebih ketara pada sikap afektif, bukannya pada sikap imaginari.

Kata Kunci: Sikap imaginari, sikap afektif, identiti, participasi dan keyakinan.

ABSTRACT

This article analyses the linkages between language (or to be more precise, dialect) and identity based on data collected from Narum community in Sarawak. It is found that most members of the community feel that they love their language, but in reality they do not. This is revealed from their affective attitude. Their love to their language/dialect is just in an imaginary term. In fact, there are tendencies among the community members who have lost faith in their own language. There is a great difference between imaginary attitude from affective attitude. The linkages between language with identity are more significance in affective attitude, rather than in imaginary attitude.

Key Words: Imaginary attitude, affective attitude, identity, participation, and faith.

Pengenalan

Kepentingan bahasa dan dialek sebagai asas merekonstruksi identiti telah begitu dikaji oleh pengkaji daripada pelbagai disiplin linguistik (antaranya yang penting ialah oleh Riley 2007; Chríst 2003; Holt 2002; Yasir Suleiman 1996; Greenberg 2004; Jupp *et.al* 1983; Edwards 2009; Bucholtz 1999; Fordham 1998; Toohey 2000; Garcia 2001; Zavala 2000; Johnson 2000; Morales 2002; Stepick & Stepick 2002; Valdés 2000; Zentella 2002; Goldstein 1997 dan Martinovic-Zic 1998). Kesemua pengkaji ini menyimpulkan bahawa sikap, kecenderungan dan afeksi terhadap bahasa atau dialek merupakan wahana paling esential dalam pembinaan dan pengkalan identiti sesuatu bangsa. Misalnya, Jupp *et.al.* (1983: 239) menyatakan “language use creates a social identity for the user.” Sehubungan itu, daripada kajiannya yang terkini mengenai kumpulan etnik di Amerika Utara, Edwards (2009: 96) menyatakan:

A language or dialect, though it may be lacking in general social prestige, may nevertheless function as a powerful bonding agent, providing a sense of identity. Indeed, it is a social and linguistic fact that *any* variety can be the voice of group identity, a central element in the revitalised ‘consciousness’ of nonstandard-dialect speakers.

Di Malaysia sudah terdapat satu himpunan penyelidikan mengenai hubungan bahasa (dialek) dalam kalangan masyarakat minoriti, antaranya (sekadar menyebut beberapa) Asmah Haji Omar (2008), Abdullah Hassan (2009), Collins (1997) dan Raja Masittah Raja Ariffin (2010). Secara umumnya, mereka menyatakan sikap bahasa merupakan asas yang membentuk identiti sesuatu bangsa. Ia berkait dengan sistem nilai dan budaya.

Makalah ini menggunakan hipotesis Sapir-Whorf kerana ia merupakan antara hipotesis terawal yang mengasas premis analisis mengenai perhubungan antara bahasa dengan budaya (Fong dan Chuan 2004: 37). Kerelevanan hipotesis ini kerana pada asasnya persoalan sikap bahasa dan identiti dalam masyarakat, lebih-lebih lagi yang hidup dalam geobudaya mikroskopik seperti masyarakat Narum, amat berkait dengan budaya. Sebagaimana diulas oleh Fong dan Chuan (2004: 37):

One aspect of Sapir-Whorf hypothesis is the deterministic view that language structure is necessary in order to produce thought. That is, language and its categories—grammar, syntax, and vocabulary—are some aspects through which we can experience the world. Essentially, language influences and shapes how people perceive their world, their culture.

Menurut hipotesis Sapir-Whorf, bahasa merupakan tenaga amat kuat yang mengawal persepsi dan pemikiran (dalam Lynd 1999: 72). Ini sekali gus menjelaskan bahawa bahasa merupakan unsur asasi pembentukan identiti sesuatu masyarakat.

Sehubungan itu, penyelidikan tentang hubungan antara bahasa dengan identiti harus diambil kira sikap atau kecenderungan penggunaan bahasa. Dengan meninjau sikap dan lakuan bahasa (dialek) itu dengan sendirinya dapat

sikap imaginari/diidamkan dan sikap afektif. Sebagaimana akan dijelaskan, sikap afektif lebih penting daripada sikap imaginari/idaman dalam hubungan antara bahasa (dialek) dengan identitas itu.

Identiti dan Bahasa (dialek)

Pengertian identitas dalam makalah ini tidaklah diasaskan perbahasan falsafah dan epistemologi yang begitu mendalam. Ia hanya dilihat secara amnya dengan merujuknya sebagai ciri-ciri yang membezakan sesuatu kumpulan manusia daripada kumpulan manusia lain dan wujudnya rasa kekitaan dalam kalangan anggota komuniti penutur bahasa (dialek) itu. Abdullah Hassan (2009: 63), terdapat beberapa unsur yang mencirikan identitas sesebuah masyarakat itu, antaranya leluhur yang sama, penuturan bahasa yang sama, tempat tinggal (kedudukan geografi) yang sama, anutan agama yang sama, dan budaya yang sama. Malah, ada juga identitas sesebuah masyarakat yang dicirikan oleh dokumen perundangan, misalnya, di Malaysia identitas orang Melayu ditentukan Perlembagaan Persekutuan Malaysia, iaitu beragama Islam, berbahasa Melayu dan mengamalkan budaya Melayu. Selain itu, terdapat juga identitas bangsa/masyarakat yang dicirikan oleh agama. Abdullah Hassan (2009: 63) memberi “bagi orang Austronesia lain selain Melayu (umpamanya Iban) yang bukan Islam tidak digelar Melayu tetapi diberikan istilah bumiputera.”

Jelasnya, keperluan utama untuk membolehkan sesebuah masyarakat atau bangsa didefinisikan ialah ciri kesamaan yang dikongsi bersama itu. Ciri yang sama inilah yang menyebabkan wujudnya ciri-ciri keseragaman atau kehomogenan dan kekitaan tersendiri yang sekali gus membezakan sesuatu bangsa/masyarakat daripada bangsa/masyarakat lain walaupun berjiran.

Selain itu, seperti mana dinyatakan oleh Abdullah Hassan (2009: 64), bahasa bukan sekadar berfungsi sebagai alat komunikasi antara anggota masyarakat, malah menjadi ciri yang mendefinisikan bangsa. Umpamanya, orang Melayu menuturkan bahasa Melayu.” Kenyataan sama diberi oleh Eckert and McConnell-Ginet (1999: 185) yang menyatakan himpunan (repertoire) bahasa menjadi asas pembinaan dan pengekalan identitas apabila ia menjadi “a repertoire of shared practices.”

Sikap Imaginari/Diidamkan

Pada prinsipnya, sikap bahasa tidak banyak berbeza daripada sikap terhadap aspek-aspek lain dalam budaya. Bezanya, ia lebih menekankan pada penghayatan, penggunaan, kefungsiannya dan aplikasi bahasa. Misalnya, Fasold (1992:148) berpendapat kajian tentang sikap bahasa amat terbatas terhadap sikap bahasa itu sendiri. Walau bagaimanapun, kepentingan bahasa dan dialek sebagai wahana asas esensial rekonstruksi identitas itu amat bergantung pada sikap anggota penutur ibunda bahasa (dialek) itu sendiri. Lakuan dan sikap masyarakat penutur terhadap

bahasa (dialek) merupakan salah satu kayu ukur utama menentukan identiti masyarakat berkenaan.

Makalah ini membahagikan sikap lakuan bahasa itu kepada dua bentuk, iaitu sikap imaginari/idaman dan sikap afktif. Bagi makalah ini, sikap imaginari ditakrifkan sebagai sikap dalam bentuk idaman, cita-cita dan harapan. Tegasnya, sikap imaginari bukanlah senario yang benar-benar wujud dalam realiti. Ia bersifat *ought-to be*, iaitu apa yang diharapkan berlaku.

Academien (1977: 210) menyatakan sikap imaginari tidak wujud dalam realiti. Walau bagaimanapun, sikap imaginari penting dalam pembentukan hubungan antara bahasa (dialek) dengan identiti. Ini kerana hubungan tersebut tidak berlaku sekiranya tidak idaman, cita-cita dan harapan. Arvidson (2006: 167): menyatakan sikap imaginari “configurations and organizations in the sphere of attention.” Malah, Anderson (1991) mencipta sebuah teori tentang pembinaan bangsa yang disebut ‘Imagined Communities’ — bermaksud sesuatu bangsa itu terbentuk apabila sebahagian besar anggota masyarakat itu mengimajinasikan mereka yang adalah satu bangsa. Menurut teori Imagined Communities ini, imaginasi tersebut dibentuk oleh media-massa. Walau bagaimanapun, bahasa juga merupakan unsur esential dalam pembentukan identiti bangsa/masyarakat kerana dalam bentuk apa sekali pun, media-massa harus menggunakan bahasa. Beliau kepentingan bahasa itu dengan ungkapan “the power of printed language” (Anderson 1991: 56-57).

Sikap imaginari juga mengasaskan batas-batas tentang mana yang baik dan tidak baik. Menurut Eecke (1984: 137) dengan adanya sikap imaginari sesuatu masyarakat itu menolak perkara yang tidak baik dan menerima yang baik .

Walaupun bagaimanapun, jika dibandingkan dengan sikap afektif, sikap imaginari hanyalah bersifat romantik dan spekulatif. Silverman (2000: 122) menyatakan sikap imaginari sebagai “the representation of non-being.” Ia hanya, seperti disebut oleh Academien (1977: 17), “the belief that something which is part of the one’s wishes, phantasies to real.”

Dengan perkataan lain, sikap imaginari bukanlah senario yang benar-benar wujud dalam realiti, sebaliknya, ia bersifat *ought-to be*, iaitu apa yang diharapkan berlaku.

Sikap Afektif

Sekiranya diasaskan definisi dalam kamus, sikap afektif boleh dirujuk sebagai “sikap yang terbentuk daripada perasaan atau emosi mendalam.” Walau bagaimanapun, makalah ini pergi lebih jauh daripada itu. Sikap afektif bahasa dalam makalah ini adalah dirujuk sebagai penghayatan dengan penuh rasa yakin dan partisipasi mendalam terhadap bahasa (dialek) sehingga terjelma dalam bentuk amalan praktikal (Corrigan 2007: 12). Makalah ini berpandangan kesedaran dan pengembangan sikap afektif seperti inilah yang benar-benar memberi makna signifikan terhadap hubungan bahasa (dialek) dengan identiti berbanding dengan sikap imaginari atau idaman. Terdapat dua kata kunci yang dipegang oleh makalah

ini. Pertama, ‘partisipasi.’ Pendirian ini selari dengan kenyataan Irvine dan Gal (2000: 37) yang mencadangkan “that ‘participants’ ideologies about language locate linguistic phenomena as part of, and evidence for, what they believe to be systematic behavioural, aesthetic, affective, and moral *contrasts* among the social groups indexed”.

Kata kunci kedua bagi makalah ini ialah ‘keyakinan.’ Pendirian selari dengan kenyataan Wells (1930: 574-575): “The critical affective attitude is described as a set to react affectively to the stimulus, and to observe the total experience critically. It is a set more for feeling than for perceiving. Under this set, the O is predisposed toward affective experience, more specifically toward affective content rather than affective significance.”

Hubungan bahasa (dialek) dengan identiti berlaku melalui beberapa proses seperti pendidikan dan kefungsiannya dalam pelbagai aspek kehidupan, termasuk sosial, ekonomi dan politik. Betapa pentingnya sikap afektif hinggalah dalam pendidikan taksonomi Bloom meletakkannya sebagai salah satu daripada tiga domain. Taksonomi Bloom terdiri daripada tiga domain seperti berikut: 1. Cognitive domain (intellectual capability, i.e., knowledge, or ‘think’); 2. Affective domain (feelings, emotions and behavior, i.e., attitude, or ‘feel’); dan 3. Psychomotor domain (manual and physical skills, i.e., skills, or ‘do’).

Dalam penyelidikan bahasa, sikap afektif berkait dengan partisipasi secara praktik, bukan sekadar imaginasi atau idaman. Sementara imaginasi atau idaman hanyalah beroperasi dalam bentuk pemikiran, sikap dalam bentuk afektif berkait dengan ideologi berbentuk partisipasi atau praktik (Blackledge & Creese. 2008: 533-534). Corrigan (2007: 12) menyatakan “Affective meaning is not peripheral to central meaning but is one aspect of a multidimensional system of meaning.” Lyons (1977: 176) pula menyatakan “emotive or affective component additional to its central meaning.” Menurut Corrigan (2002) “Verbs such as ‘admire’ or ‘love’ that describe the emotional state of an experiencer are also words used primarily to convey affective information.”

Sikap afektif juga adalah bersifat ‘tindakan reaktif’ (affective reactions) (Kormos *et.al.* 2011: 19). Sikap afektif adalah bertunjang pada keyakinan atau rasa percaya terhadap unsur yang dimiliki (misalnya, bahasa/dialek) dalam budaya itu. Jones (1996: 7) menyatakan “It seems intuitively correct to say that selfconfidence involves an affective attitude. To have self-confidence is to be optimistic about one’s competence (in the domain in question) and to have the expectation that one will be able to bring about a favorable outcome. Sometimes we use the phrase ‘trust yourself’ as roughly interchangeable with ‘be self-confident.’” Seterusnya Jones (1996: 8) menyatakan, “While trust essentially involves an attitude of optimism that the goodwill and competence of another will extend to the domain of our interaction with her, it is not exhausted by such an attitude.

Dengan tuntasnya, hubungan antara bahasa (dialek) dengan identiti amat dicirikan oleh sikap afektif. Seperti telah dinyatakan, bagi makalah ini sikap afektif bahasa dirujuk sebagai penghayatan dengan penuh rasa yakin dan

partisipasi mendalam terhadap bahasa (dialek) dengan cara mengfungsikannya dalam bentuk amalan praktik dalam setiap aspek kehidupan, baik sosial, ekonomi mahupun politik.

Masyarakat Narum

Narum ada salah sebuah daripada 27 kumpulan etnik di Sarawak, negeri paling banyak mempunyai kumpulan etnik peribumi di negara ini. Daripada segi bahasa (dialek), Blust (1974) menyenaraikan 56 variasi bahasa yang dituturkan oleh penduduk di negeri ini. Pada tahun 2008, jumlah penduduk Sarawak dianggarkan 1.95 juta orang. Hampir kesemua 27 kumpulan etnik di Sarawak menetap di Kuching, ibu negeri Sarawak, yang jumlah penduduknya lebih kurang 450,000 orang.

Kampung Narum yang menjadi lokasi kajian ini terletak di daerah Marudi. Daerah Marudi dengan jumlah 60,654 orang merangkumi tiga daerah kecil iaitu Marudi, Beluru dan Long. Daripada jumlah tersebut, penduduk Kampung Narum 11,124 orang. Penduduk peribumi itu tidaklah homogen. Mereka terdiri daripada orang Melayu Sarawak, Iban, Bidayuh, Melanau dan bebererapa kelompok peribumi lain. Selain itu, tersebut kelompok orang Cina dan orang India. Oleh itu, masyarakat Narum merupakan antara pelbagai kelompok. Dilihat secara makro, mereka adalah kelompok minoriti.

Secara mikro, Kampung Narum terletak tidak jauh dari sebuah kampung yang menggunakan bahasa Melayu. Kampung tersebut ialah Kampung Dagang, terletak di antara Kampung Narum dan pekan Marudi. Penduduk Kampung Dagang terdiri daripada pelbagai suku-kaum namun bahasa komunikasi utama adalah bahasa Melayu Sarawak. Masyarakat Narum menyebut orang Melayu Sarawak itu sebagai 'orang luar.'

Berdasarkan kajian lapangan yang telah dijalankan, masyarakat Narum merupakan sebuah masyarakat multilingual. Petunjuk serta merta yang mereka adalah masyarakat multilingual ialah hampir kesemua ahli masyarakat tersebut mengetahui lebih daripada satu bahasa. Ini kerana faktor-faktor ekonomi, politik dan sosiobudaya seperti telah dijelaskan di atas.

Sebagaimana masyarakat multilingual lain, semasa berinteraksi dan berkomunikasi, mereka boleh memilih salah satu daripada bahasa-bahasa tersebut. Berdasarkan kajian yang telah dijalankan didapati sikap bahasa masyarakat Narum terdiri daripada beberapa kategori seperti mana tertera dalam Jadual 1 dan 2.

Seperti mana masyarakat-masyarakat lain di Borneo, terdapat dua peringkat (levels) penggunaan bahasa. Pertama, penggunaan bahasa (dialek) suku-kaum di peringkat lokal. Kedua, penggunaan bahasa Melayu di peringkat supra-lokal. Bahasa Melayu telah menjadi bahasa Melayu *lingua-franca* di rantau ini sejak zaman berzaman. Bahasa ini telah berfungsi dalam hampir seluruh aspek kehidupan, termasuk dalam bidang ekonomi (perdagangan), ilmu, politik dan pendidikan. Selain itu, sebagaimana negeri-negeri di Malaysia, di peringkat

supra-lokal itu terdapat bahasa nasional iaitu bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi negara Malaysia.

Di samping itu, sebagaimana masyarakat-masyarakat lain, masyarakat Narum turut mengalami perubahan akibat daripada dilanda arus pemodenan. Mereka semakin maju dalam pelbagai bidang, baik ekonomi, politik mahupun sosiobudaya. Misalnya, mereka tidak lagi mendiami rumah panjang tetapi memiliki rumah seperti di perkampungan Melayu. Malah, cara hidup mereka yang dulunya lebih tertumpu kepada sungai juga kian berubah. Rumah mereka telah pun dilengkapi dengan air paip dan juga elektrik. Selain itu, kini sudah ada sebatang jalan raya (walaupun tidak sepenuhnya bertar) dapat menghubungkan masyarakat Narum dengan ahli masyarakat yang lain. Mereka mengalami pendidikan moden yang menggunakan bahasa Melayu.

Menurut Collins (1997:788), di Asia Tenggara sahaja berpuluh-puluh bahasa yang tua, rencam dan unik sedang merosot dan menyusut sehingga fungsi dan bidang tuturnya yang dahulunya banyak sekarang tinggal hanya sedikit. Beliau menjangkakan beberapa bahasa yang mengalami kemerosotan sekarang diramalkan akan menghadapi kepupusan.

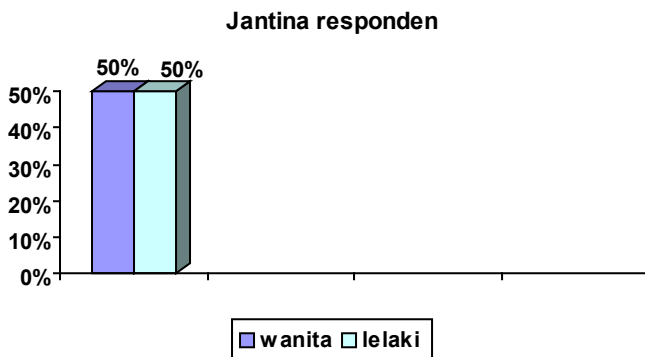
Dengan itu, bahasa Narum sebagai salah satu bahasa masyarakat minoriti di Sarawak wajar dikaji supaya keadaan sebenarnya dapat dikenal pasti. Hasil daripada kajian ini sedikit-sebanyak dapat memberi idea dalam perancangan agar bahasa ini dapat terus bertahan dalam mengekalkan identiti dan memperkasaan masyarakat Narum.

Seperti telah dinyatakan, masyarakat Narum merupakan salah sebuah kumpulan etnik minoriti di Sarawak. Dalam situasi geobudaya tersebut, kecenderungan untuk menggunakan bahasa lain selain daripada bahasa ibu dalam masyarakat minoriti seperti masyarakat Narum tidak dapat dielakkan. Kecenderungan ini lebih ketara lagi lantaran wujudnya tekanan daripada segi ekonomi dan politik yang dikuasai oleh kumpulan etnik lain yang lebih besar. Tekanan-tekanan ini boleh sahaja menyebabkan berlakunya perubahan dan peralihan pada bahasa. Ini sekali gus akan mengubah identiti masyarakat tersebut.

Metodologi Kajian

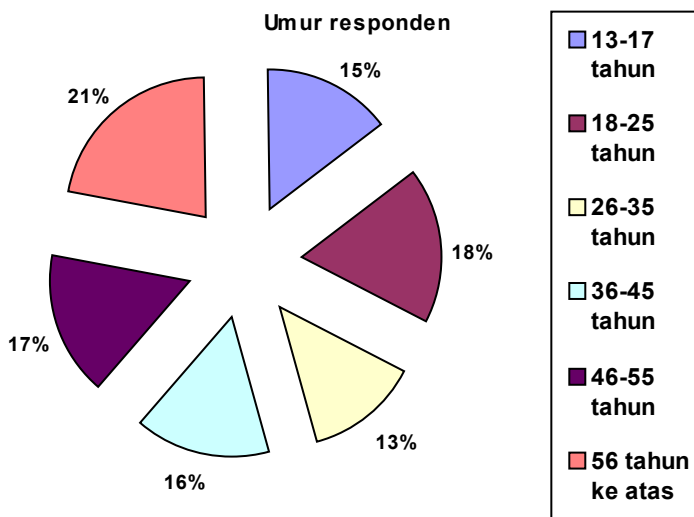
Data yang dianalisis dalam makalah ini diperolehi daripada kajian lapangan selama dua minggu (bulan Jun 2009) di Kampung Narum, Sarawak. Data tersebut diperolehi melalui dua cara. Pertama, melalui borang soal selidik terhadap 180 orang responden. Kedua, melalui temu bual intensif. Tujuan temu bual ini dijalankan supaya dapat mengutip data yang tidak diperolehi melalui borang soal selidik.

Kesemua reponden adalah terdiri daripada suku-kaum Narum. Jumlah sampel responden boleh dianggap mencukupi jika dibandingkan dengan keseluruhan masyarakat Narum ini.



Carta: 1

Jantina responden pula adalah sama banyak bilangannya. Namun hal ini bukanlah disengajakan kerana pemilihan responden dan jantina mereka adalah secara rawak. Ia merupakan suatu kebetulan apabila dianalisa mendapat jumlah jantina adalah setara. Bagi umur responden pula, mereka telah diletakkan ke dalam beberapa kategori seperti dalam Carta 2.



Carta: 2

Makalah ini menggunakan beberapa kaedah untuk menganalisis data berkait dengan sikap bahasa dalam kalangan masyarakat ini. Pengkaji mengelompokkan data yang diperolehi dalam dua kategori. Pertama, harapan agar bahasa (dialek) Narum menjadi lambang identiti mereka. Kedua, sikap afektif terhadap bahasa

ibunda.

Kajian ini menghujah asas penanda sikap setia pada bahasa adalah terletak pada kategori kedua iaitu sikap afektif terhadap bahasa ibunda. Ini kerana sikap dalam kategori inilah yang benar-benar menunjukkan sikap setia terhadap bahasa. Kenyataan ini selari dengan gagasan oleh Hesbacher dan Fishman (1965:153) yang menyatakan sikap setia bahasa itu terbentuk apabila para penuturnya menggunakan bahasa tersebut.

Sikap afektif dalam konteks kajian adalah bermaksud bahasa atau dialek yang benar-benar diamalkan atau berfungsi dalam pelbagai aspek kehidupan, baik sosial, ekonomi mahupun politik. Ini kerana dalam konteks beginilah sesebuah masyarakat itu boleh dianggap setia pada bahasa atau dialek ibundanya. Sehubungan itu, sikap bahasa dalam kajian ini adalah diukur berasaskan kefungsian atau penggunaan bahasa tersebut dalam kehidupan sebenar itu.

Sikap positif terhadap sesuatu bahasa yang dimiliki oleh suatu bangsa secara umumnya boleh dianggap sebagai satu penanda adanya identiti bahasa dan bangsa. Malah, secara tidak langsung ia menyumbang kepada pekekalan sesebuah bahasa, khususnya bahasa minoriti untuk hilang dan ditelan zaman. Begitu juga sebaliknya, jika sesebuah masyarakat, penuturnya mempunyai sikap yang negatif terhadap bahasa sendiri, ini menggambarkan bahawa bahasa itu tidak lagi dipandang tinggi dan secara tidak langsung bangsanya juga akan dengan perlahan menuju ke arah kepupusan bahasa. Hal ini jelas dengan pepatah “bahasa menunjukkan bangsa.”

Sehubungan itu, secara teorinya, tahap sikap afektif yang tinggi dan amat positif ini secara tidak langsung dapat mengekalkan bahasa dan seterusnya dapat mengukuhkan identiti bangsa mereka. Sekiranya sikap afektif ini tidak menunjukkan tahap positif yang tinggi, dikhuatiri bahasa masyarakat Narum ini akan ditelan zaman secara beransur-ansur. Analisis kajian ini adalah berasaskan hipotesis ini.

Sikap Imaginari/Idaman

Jadual 1 menunjukkan secara amnya masyarakat Narum mempunyai harapan yang sangat tinggi agar bahasa (dialek) mereka berkembang maju sehingga dapat menjadi asas pengukuhan identiti mereka. Kenyataan ini dapat diafiliasikan dengan purata peratusan setuju (meliputi Amat Setuju dan Setuju) yang sangat tinggi, iaitu lebih daripada 80 peratus. Ini dapat ditunjukkan dengan 92.8 peratus (61.1% + 31.7%) yang setuju dengan kenyataan Bahasa Narum melambangkan identiti masyarakat Narum; 86.6 % setuju Orang suku Narum kena bercakap bahasa Narum supaya dapat mewujudkan identiti masyarakat Narum; 90 % setuju Penggunaan bahasa Narum dapat mengekalkan identiti masyarakat mereka; 80 % setuju Orang suku Narum kena mengekalkan bercakap bahasa Narum supaya bahasa Narum tak hilang; 86 % setuju Orang suku Narum patut bangga dengan bahasa Narum; 87.8 % setuju Bahasa Narum unik dan indah untuk digunakan; dan 74.4 % setuju Saya suka orang bercakap bahasa Narum dengan

dengan saya.

Jadual 1: Harapan Agar Bahasa (Dialek) Narum Menjadi Lambang Identiti Mereka

Pernyataan	Setuju			Tidak Pasti (Antara Setuju dan Tidak Setuju)	Tidak Setuju		
	Amat Setuju	Setuju			Tidak Setuju	Amat Tidak Setuju	
Bahasa Narum melambangkan identiti masyarakat Narum	61.1	31.7	92.8 %	2.8 %	3.9	0.6	4.5 %
Orang suku Narum kena bercakap bahasa Narum supaya dapat mewujudkan identiti masyarakat Narum	53.3	33.3	86.6 %	5.0 %	6.7	1.7	8.4 %
Penggunaan bahasa Narum dapat mengekalkan identiti masyarakat mereka	64.4	25.6	90 %	3.9 %	4.4	1.7	6.1 %
Orang suku Narum kena mengekalkan bercakap bahasa Narum supaya bahasa Narum tak hilang	40.6	39.4	80 %	6.7 %	11.1	2.2	13.3 %
Orang suku Narum patut bangga dengan bahasa Narum	59.9	26.1	86 %	2.8 %	5.0	0.6	5.6 %
Bahasa Narum unik dan indah untuk digunakan	61.7	26.1	87.8 %	8.3 %	3.9	-	3.9 %
Saya suka orang bercakap bahasa Narum dengan saya	37.2	37.2	74.4 %	5.6 %	12.8	7.2	20.0 %

Sumber: Kajian Lapangan

Peratusan ini dengan sendirinya menunjukkan majoriti masyarakat Narum mempunyai sikap positif terhadap pembangunan bahasa (dialek) ibunda mereka. Pada prinsipnya majoriti mereka merasakan identiti sesuatu bangsa dapat ditonjolkan dan dengan keteguhan semangat meletakkan bahasa sendiri di tempat yang tinggi akan memperkasakan lagi sesebuah bahasa dan bangsa yang memilikinya. Malah, mereka merasakan kedua-dua komponen, iaitu bahasa dan identiti, begitu berkait rapat dan tidak seharusnya dipisahkan.

Sehubungan itu, secara teorinya, dengan adanya sikap positif begini, sudah pasti banyak pihak akan berfikir bahawa bahasa masyarakat ini mempunyai peluang untuk terus bertahan dan berkekalan.

Walau bagaimanapun, harus diperhatikan bahawa terdapat kira-kira 13.3 peratus informan yang tidak setuju agar bahasa (dialek) Narum dikekalkan. Malah, terdapat kira-kira 5.6 peratus yang tidak berasa bangga dengan bahasa (dialek) ibunda sendiri, dan 20. peratus yang tidak suka orang bercakap bahasa tersebut. Walaupun peratusan kelihatan kecil namun ia menunjukkan peratusan agak signifikan bagi sebuah masyarakat mikroskopik. Dengan perkataan lain, peratusan tersebut tidak sepatutnya wujud bagi sebuah kecil kedudukan bahasa (dialek) merupakan asas paling esential bagi mengekalkan identiti mereka.

Lebih lanjut, daripada temu bual yang dilakukan didapati mereka merasakan tidak menjadi suatu keperluan bagi mereka untuk menggunakan bahasa Narum sebagai alat komunikasi. Ada di antara mereka bukannya tidak mahu menggunakan bahasa ini tetapi mereka tidak menguasai bahasa Narum dengan baik. Misalnya, salah seorang responden yang ditemu bual menyatakan:

Saya tidak bercakap dalam bahasa Narum kerana ibu bapa dan adik beradik saya tidak menggunakan bahasa ini apabila bercakap dengan saya. Saya tidak merasakan bahawa dengan tidak bercakap menggunakan bahasa Narum, saya tidak mempunyai perasaan kesetiaan terhadap bahasa dan bangsa saya sendiri. Saya mempunyai minat untuk belajar bahasa Narum dan ingin menguasai bahasa Narum dengan lebih baik lagi.

Selanjutnya, walaupun secara amnya sikap afektif terhadap bahasa (dialek) mereka ternyata positif namun dalam sesi temu bual didapati kebanyakan daripada responden menyatakan bahawa mereka lebih banyak dipengaruhi oleh bahasa Melayu Sarawak. Bahasa Melayu Sarawak merupakan *lingua-franca* sejak sekian lama dalam kalangan pelbagai kumpulan etnik di Borneo. Dalam situasi tersebut mereka menyatakan bahawa mereka masih terus cuba untuk bercakap dalam bahasa Narum kerana bahasa Narum merupakan bahasa ibunda dan sekali gus bahasa bangsa mereka.

Sikap Afektif

Dapatan kajian ini seperti dipaparkan dalam Jadual 2 dapat dijadikan asas bagi menunjukkan secara keseluruhannya masyarakat peribumi masih bersikap positif terhadap bahasa (dialek) ibunda dalam bentuk amalan. Walau bagaimanapun, dapatan ini juga dapat menunjukkan darjah sikap dalam bentuk

praktis terhadap penggunaan bahasa (dialek) tidaklah benar-benar tinggi. Ini dapat ditunjukkan dengan hanya 57.7 peratus dalam kalangan mereka yang boleh bercakap bahasa (dialek) Narum dengan baik. 33.3 peratus anggota masyarakat peribumi ini tidak boleh bercakap bahasa (dialek) ibunda mereka dengan baik. Selebihnya (8.9 %) tidak pasti mengenai diri mereka sendiri dalam hal ini.

Jadual 2: Sikap Afektif Terhadap Bahasa Ibunda

Pernyataan	Setuju			Tidak Pasti (Antara Setuju dan Tidak Setuju)	Tidak Setuju		
	Amat Setuju	Setuju	Peratus Setuju		Tidak Setuju	Amat Tidak Setuju	Peratus Tidak Setuju
Saya boleh bercakap bahasa Narum dengan baik	38.3	19.4	57.7 %	8.9 %	21.1	12.2	33.3 %
Saya suka bercakap bahasa Narum	43.9	31.1	75 %	8.3 %	11.7	5.0	16.5 %
Saya ingin belajar lagi bercakap bahasa Narum	41.1	36.7	77.8 %	6.7 %	9.4	6.1	15.5 %

Sumber: Kajian Lapangan

Dapatan kajian ini memang menunjukkan 75 peratus masyarakat tersebut suka bercakap bahasa Narum. Walau bagaimanapun, dapatan ini juga menunjukkan 77 peratus dalam kalangan mereka masih “ingin belajar lagi bercakap bahasa Narum.” Daripada peratusan ini, terdapat 41.1 peratus yang benar-benar “ingin belajar lagi bercakap bahasa Narum.” Kenyataan ini dengan sendirinya dapat menunjukkan penggunaan (afektif) bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat ini tidaklah benar-benar mantap.

Iktibar daripada masyarakat Narum

Kes sikap terhadap bahasa (dialek) dalam kalangan masyarakat Narum merupakan fenomena klasik dalam kalangan masyarakat minoriti (malah, masyarakat bukan penutur bahasa Inggeris amnya) apabila bahasa mereka tidak

berfungsi dalam pelbagai aspek kehidupan dalam pengertian tetapi diimajinasikan/diidamkan menjadi tanda identiti. Adalah hakikat universal semua masyarakat di dunia untuk menyatakan bahawa bahasa ibunda penting kerana merupakan asas pembinaan dan pengekalan identiti. Dalam konteks masyarakat Narum, ini dapat digambarkan dengan data lapangan seperti mana Jadual 1. Walau bagaimanapun, kajian ini dapat menunjukkan wujud perbezaan antara apa yang diimajinasikan/diidamkan daripada apa sebenarnya berlaku. Sementara data dalam Jadual 1 menunjukkan masyarakat peribumi ini mempunyai kesedaran dan berasa bangga yang cukup terhadap bahasa (dialek) mereka, dapatan dalam Jadual 2 pula menunjukkan penguasaan dan kefungisian bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Narum agak rendah.

Sehubungan itu, kes masyarakat Narum dapat dijadikan iktibar bahawa harapan atau idaman (walaupun menggunung setinggi langit) masih belum mencukupi bagi mengekalkan keutuhan bahasa (dialek) pada kedudukan yang penting atau sewajarnya (sebagai bahasa/dialek ibunda). Sebaliknya, bahasa atau dialek dapat menjadi asas pembinaan dan pengekalan identiti—atau konsep ‘bahasa jiwa bangsa’ itu dapat benar-benar direalisasikan—hanya apabila ia diguna atau berfungsi dalam segala aspek kehidupan, terutamanya dalam bidang ekonomi, pendidikan, politik dan perundangan. Kefungisian itulah merupakan bukti wujud sikap afektif dalam pengertian sebenar.

Pada prinsipnya masyarakat peribumi masih begitu prihatin terhadap bahasa dan identiti mereka namun dalam realiti sebenar sikap positif terhadap bahasa tidak semestinya mendukung sikap positif terhadap sesebuah bahasa itu.

Senario yang berlaku dapat masyarakat Narum adalah sejajar dengan penemuan Fishman (1991) mengenai kelestarian bahasa dalam kalangan masyarakat minoriti Multilingual di pelbagai tempat, termasuk di Amerika Utara, Eropah dan Oceania. Beliau merumuskan adalah satu fenomena di merata tempat para penutur sesuatu bahasa yang sudah tidak menguasai atau kehilangan kemampuan untuk berbahasa dalam bahasa sendiri masih tetap merasakan mereka merupakan sebahagian daripada bangsa dan budaya masyarakat itu (Fishman 1991: 313, 342). Misalnya, beliau memberi contoh penggunaan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Catalan dan Sepanyol dalam persekitaran sosial, politik dan ekonomi di Kanada:

Attempt to discredit Spanish among Catalans would have negative repercussions with respect to fostering both the sense of being accepted and a Catalan self-concept among the very considerable Spanish-speaking ‘minority’ (which, in some demographic and function contexts, actually constitutes a local majority). It is difficult to foster a Catalan identity among the resident of Spanish speakers and, at the same time, to agitate among native Catalans that only someone who use Catalan in all communications and with everyone is a true and loyal Catalan. Compromises obviously have to be made and the time for maximalist solutions has not (or not yet) arrived (Fishman 1991: 313).

Kes masyarakat Narum dapat menjadi iktibar mengenai hal ini. Seperti mana telah dijelaskan, bahasa (dialek) Narum harus berkompomis dengan bahasa

Melayu Sarawak. Sebagaimana kes masyarakat Catalan dan Sepanyol, agak sukar untuk melestarikan bahasa ibunda apabila wujudnya situasi begini, iaitu bahasa (atau lebih disebut sebagai tepat dialek) tersebut tidak berfungsi dalam bidang-bidang keutamaan seperti disebut itu. Seperti telah dinyatakan, dapatan kajian ini ini pada hari ini kebanyakan penutur masyarakat Narum memang masih bercakap menggunakan bahasa ini namun sudah terdapat yang merasakan bahawa tidak menjadi suatu keperluan bagi mereka untuk bercakap menggunakan ibunda mereka, termasuk dalam berkomunikasi. Malah, ada di antara mereka bukan tidak mahu menggunakan bahasa ini tetapi juga tidak mempunyai penguasaan terhadap bahasa Narum dengan baik. Ketidakefungsian bahasa (dialek) tersebut menyebabkan darjah sikap dalam bentuk praktikal terhadap penggunaan bahasa (dialek) tidaklah benar-benar tinggi. Ini memberi iktibar bawah identiti masyarakat tersebut akan hilang pada suatu masa nanti.

Kesimpulan

Jelas bahawa apa yang diimaginasi dan diidamkan adalah berbeza daripada apa yang sebenarnya wujud. Kes dalam kalangan masyarakat Narum dapat menunjukkan semangat dan cita-cita masyarakat belum mencukupi bagi memastikan sesuatu bahasa (dialek) dapat berkembang sehingga menjadi asas pengukuhan identiti. Senario begini dianggap hanya sikap imaginari. Ia hanya satu idaman, bukannya realiti. Kes masyarakat Narum sekali gus menunjukkan sesuatu bahasa (dialek) dapat menjadi asas pengukuhan identiti apabila ia diguna dalam setiap lapangan ke hari ini, baik sosial, ekonomi mahupun politik.

Rujukan

- Abdullah Hassan. 2009. Bahasa Melayu Di Persimpangan: Antara Jati Diri Dengan Rempuhan Globalisasi. Dlm. *Kemanusiaan* 16 (2009), 59–81.
- Academiën, Paleis der. 1977. Negativity and subjectivity: a study about the function of negation in Freud, linguistics, childpsychology and Hegel. University of California.
- Anderson, Benedict R. O. 1991. *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. Verso.
- Arvidson, P. Sven. 2006. *The sphere of attention: context and margin*. Springer.
- Asmah Haji Omar. 2008. Bahasa Melayu di Samudera Benih yang Baik Menjadi Pulau. Edisi Kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blackledge, Adrian & Angela Creese. 2008. Contesting ‘Language’ as ‘Heritage’: Negotiation of Identities in Late Modernity Dlm. *Applied Linguistics*, Volume 29, Issue 4. Pp. 533-554.
- Blust, R. A. 1974. The Proto-North Sarawak vowel deletion hypothesis. Disertasi Phd. Univerdity of Hawaii.
- Bucholtz, M. (1999). “Why be normal?”: Language and identity practices in a community of nerd girls. *Language in Society*, 28(2), 203-225.

- Chríst, Diarmait Mac Giolla. 2003. *Language, identity, and conflict: a comparative study of language in ethnic conflict in Europe and Eurasia*. Routledge.
- Collins, J.T. 1997. Dialek-dialek Melayu yang terancam pups? Laporan dari Semenanjung Malaysia. *Jurnal Dewan Bahasa*. 41(9):772-789.
- Corrigan, Roberta. 2007. An Experimental Analysis of the Affective Dimensions of Deep Vocabulary Knowledge Used in Inferring the Meaning of Words in Context. *Dlm. Applied Linguistics Vol. 28, Issue 2*. 211-240.
- Eckert, P. & S. McConnell-Ginet. 1999. New generalizations and explanations in language and gender research. *Dlm. Language in Society*, 28 (2). pp. 185-201.
- Edwards, J. 2009. *Language and identity: an introduction*. Cambridge University Press.
- Eecke, Wilfried Very. 1984. *Saying 'no': its meaning in child development, psychoanalysis, linguistics, and Hegel*. Duquesne University Press.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift*. Philadelphia : Multilingual Matters Ltd.
- Fong, Mary & Rueyling Chuang. 2004. *Communicating ethnic and cultural identity*. Rowman & Littlefield.
- Fordham, S. (1998). Speaking standard English from nine to three: Language as guerilla warfare at Capital High. In S. Hoyle & C. T. Adger (Eds.), *Kids talk: Strategic language use in later childhood* (pp. 205-216). New York: Oxford University Press.
- Garcia, E. E. 2001. *Hispanic education in the United States: Raíces y alas*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Goldstein, T. (1997). *Two languages at work: Bilingual life on the production floor*. New York: Mouton de Gruyter.
- Greenberg, Robert David. 2004. *Language and identity in the Balkans: Serbo-Croatian and its disintegration*. Oxford University Press.
- Hesbacher, P and Fishman, J.A. 1965. Language loyalty : Its functions and concomitants in two bilingual communities. *LINGUA*.13: 146-165.
- Holt, Mike. 2002. *Beyond boundaries: language and identity in contemporary Europe*. Multilingual Matters.
- Hunston, S. & J. McH. Sinclair. 2000. A local grammar of evaluation. *Dlm. Hunston, S. & G. Hompson (eds). Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford. University Press, 74-101.
- Irvine, Judith & Susan Gal. 2000. Language ideology and linguistic differentiation. In Paul V. Kroskrity (ed.) *Regimes of language: Ideologies, politics and identities*. Santa Fe, New Mexico: School of American Research Press, 35-83.
- Johnson, F. L. (2000). *Speaking culturally: Language diversity in the United States*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Jones, Karen. 1996. Trust as an Affective Attitude. *Dlm. Ethics, Vol. 107, No. 1 (Oct., 1996)*, pp. 4-25.

- Jupp, T.C., Celia Robert & Jenny Cook-Gumberz. 1982. Language and disadvantage: the hidden process. Dlm. John Joseph Gumperz (ed.) Language and social identity. Cambridge University Press.
- Kormos, Judit, Thom Kiddle & Kat Csizér. 2011. Dlm. Applied Linguistics, Vol. 32, Issue 3. Pp. 1-23.
- Lynd, H.M. 1999. On Shame and the Search for Identity. London: Publisher.
- Lyons, J. 1977. Semantics. Volumes I and II. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martinovic-Zic, A. (1998). You are what you speak: Language choice in bilinguals as a strategy in power relations. Paper presented at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics (20th, Seattle, WA, March 14-17, 1998).
- Morales, E. (2002). Living in Spanglish: A search for Latino identity in America. New York: St. Martin's Press.
- Patrick, Peter L. 2009. Language Ideology. Dlm. Sociolinguistics, Autumn.
- Raja Masittah Raja Ariffin. 2010. Bahasa Melayu Minoriti Dalam Masyarakat Majoriti Berbahasa Inggeris: Rujukan Khusus Di Katanning, Australia. Dlm. Persidangan Antarabangsa Bertajuk Minoriti Dan Majoriti: Bahasa, Budaya Dan Identiti. Di Hilton Kuching, Sarawak. Pada 23-24 November 2010.
- Riley, Philip. 2007. Language, culture and identity: an ethnolinguistic perspective Advances in sociolinguistics. Continuum International Publishing Group. Routledge.
- Silverman, Hugh J. 2000. Philosophy and desire. London: Routledge.
- Stepick, A., & Stepick, C. D. (2002). Power and identity: Miami Cubans. In M. M. Suárez-Orozco & M. M. Pérez (Eds.), Latinos: Remaking America (pp. 75-92). Berkeley: University of California Press.
- Thompson, Geoff & Susan Hunston (Eds.). 2000. Evaluation In Text: Authorial Stance And The Construction of Discourse. Oxford: Oxford University Press.
- Toohy, K. (2000). Learning English at school: Identity, social relations and classroom practice. Clevedon: Multilingual Matters.
- Valdes, G. (2000). Bilingualism and language use among Mexican Americans. In S. L. McKay & S.C. Wong (Eds.), New immigrants in the United States (pp. 99-136). Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinrich, U. (1953). Language in contact. The Hague: Mouton.
- Wells, E. Frances. 1930. The Effect of Attitude upon Feeling. Dlm. The American Journal of Psychology, Vol. 42, No. 4 (Oct., 1930), pp. 573-580.
- Yasir Suleiman. 1996. Language and identity in the Middle East and North Africa.
- Zavala, M. V. (2000). Puerto Rican identity: What's language got to do with it?" In S. Nieto (Ed.), Puerto Rican students in U.S. schools (115-136). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Zentella, A. C. 1990. Returned migration, language, and identity: Puerto Rican bilinguals in dos worlds/two mundos. International Journal of the Sociology of Language, 84, 81-100.